

Fray Bernardino Sahagún: Retratos del México prehispánico y virreinal

Fray Bernardino Sahagún: Depictions of Pre-Hispanic and Viceregal Mexico

Flor Natali Villa Hernández

flornatt.villa@gmail.com

Estudiante de la licenciatura en Letras Españolas, UACH.

Artículo enviado: 10/03/24

Artículo aprobado: 11/05/24

Resumen

En el siguiente artículo ahondaremos en la obra de uno de los primeros antropólogos de la Nueva España, Fray Bernardino Sahagún, quien gracias a su arduo trabajo de investigación logró recopilar un sinnúmero de obras, tradiciones, relatos y creencias de los pueblos originarios, permitiendo así la preservación del legado prehispánico. La obra de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, funge como testimonio de la gran civilización antigua y se encarga de preservar los aspectos más representativos de un pueblo cuya sociedad se vio forzada al cambio; además, este texto se vuelve un representante del mestizaje y la diversidad cultural presente en el país, pues en él encontramos relatos que retratan el carácter social de las comunidades mexicas y españolas.

Palabras clave: Fray Bernardino Sahagún; literatura novohispana; literatura prehispánica; cantares náhuatl; poesía náhuatl.

Abstract

In the following article we will delve into the work of one of the first anthropologists of New Spain, Fray Bernardino Sahagún, who thanks to his arduous research work managed to compile countless works, traditions, stories and beliefs of the native peoples, thus allowing the preservation of the pre-Hispanic legacy. Sahagún's work, *Historia general de las cosas de Nueva España*, serves as a testimony of the great ancient civilization and is responsible for preserving the most representative aspects of a people whose society was forced to change; in addition, this text becomes a representative of the mestizaje and cultural diversity present in the country, since in it we find stories that portray the social character of the Mexica and Spanish communities.

Keywords: Fray Bernardino Sahagún; Novohispanic literature; pre-Hispanic literature; Nahuatl Songs; Nahuatl poetry.

Introducción

México es un país rico en un sinnúmero de aspectos pues en él existe una gran diversidad, sin embargo, no cabe duda que si en algo destaca es en la cultura, ya que cuenta con una amplia cantidad de grupos étnicos, que, en conjunto a sus lenguas, tradiciones y costumbres, envuelven a México en un carácter histórico único convirtiendo al país en la cuna de la cultura y la antropología.

Dicho carácter ha sido preservado a través del tiempo, lo que ha permitido conocer la composición de nuestro país desde sus inicios. No obstante, algo que marcaría el destino de México fue el contacto con los forasteros españoles, tanto militares, como evangelizadores y administradores, pues gracias a este suceso el país se vio envuelto en un sinnúmero de enfrentamientos y cambios. Entre dichas configuraciones podemos destacar el mestizaje, la imposición de la religión cristiana y por supuesto el cambio de las lenguas originarias por el español.

Es así como llegamos al tema central de este artículo, enfocándonos en un representante de este intercambio cultural ocurrido en México. Es considerado el iniciador de la antropología en el llamado “Nuevo Mundo”, así como el recolector de la cultura mexicana en su más pura esencia, pues se encargó de recopilar todo lo que conformaba a la civilización mediante el arte, la escritura y las tradiciones orales, dejando para la posteridad un retrato de aquello que fue el México en el que vivió, pero también el que antecedió a la llegada de España, preservando en sus obras el idioma de los nativos, más específicamente el náhuatl; Nos referimos a Fray Bernardino Sahagún.

En el presente, haremos un pequeño recorrido entre las obras del autor que se encargaron de retratar ambas facetas del país -México prehispánico y colonizado- siendo estos, su libro *Historia general de las cosas de Nueva España* y el manuscrito de *Cantares mexicanos*, donde recopiló los poemas de *In xochitl in cuicatl* presuntamente elaborados por los Tlatoanis, príncipes mexicas o aquellos pertenecientes a las castas nobles.

Desarrollo

Antes de analizar los textos y su legado es importante conocer un poco de la historia del hombre que se encargó de elaborar dichas obras. Según la biografía proporcionada por el Instituto de Investigaciones Históricas, Bernardino de Sahagún Pionero de la antropología (1999), Fray Bernardino Sahagún (España, 1499 o 1500 - México, 1590), cuyo nombre de nacimiento era Bernardino Ribeira, fue un eclesiástico, historiador y antropólogo español, nacido en el pueblo leonés de Sahagún del cual tomaría nombre para su identidad dentro la iglesia. Estudió en la universidad de Salamanca y se trasladó a México en 1529 con la finalidad de ejercer la catequesis en el nuevo mundo; sin embargo, una vez en el país encontró un nuevo propósito.

Gracias a su necesidad de comunicarse con el pueblo para obrar en nombre de Dios, se dio a la tarea de aprender la lengua nativa, lo que generó en él un genuino interés por conocer más de este nuevo mundo, por lo que se dedicó diligentemente a estudiar

al pueblo nativo, así como sus costumbres, creencias, su lenguaje como expresión y la belleza de su arte. (León-Portilla, 8). Los escritos de Sahagún fueron duramente criticados y penalizados en su época, pues se consideraba impropio que un franciscano alimentara la idolatría indígena al indagar y almacenar información sobre los dioses paganos; seres y creencias que estaban intentando erradicar con la evangelización, cuestión en la que sus críticos se encontraban completamente equivocados, pues uno de los principales propósitos de Sahagún era contar con un estudio completo del culto religioso de los mexicanos para evitar el retorno a dicha idolatría, razón por la cual implementó el uso de la lengua madre de los indígenas como herramienta de predicación y familiarización. (López Austin, 3)

La Historia general de las cosas de Nueva España

Uno de los textos destacados de Sahagún fue sin duda La Historia general de las cosas de Nueva España -texto cuya redacción le llevaría cuarenta años- ya que a través de los doce tomos de este libro se encargó de plasmar la cultura mexicana, así como todo lo que era de importancia para la misma. Entre las temáticas que podemos destacar se encuentran los apartados que hablan de los dioses y diosas, así como los festejos en su honor; las creencias mexicas sobre la inmortalidad del alma, las ceremonias fúnebres, la astrología, los augures y su política.

El escrito pretende que el lector comprenda cómo era la vida en esa sociedad cuya cultura estaba siendo sometida, por lo que podemos notar un esfuerzo por resguardar todo aquello en lo que el pueblo creía, así como sus formas de convivir y sus expresiones del lenguaje que retratan el carisma y la creatividad tan característica del mexicano como lo vemos en el apartado de adagios, acertijos y metáforas presentes en el segundo tomo de dicha colección. Así lo deja entrever en el Prólogo al referir que esta obra: “es para redimir mil canas, porque con harto menos trabajo de los eu aquí me cuesta, podrán los que quisieren saber en poco tiempo muchas de sus antiguallas y todo el lenguaje de esta gente mexicana” (Sahagún, 16).

Cantares mexicanos: *In xochitl in cuicatl*

La compilación de poemas *In xochitl in cuicatl* nos muestra un sinnúmero de pasajes que ilustran el origen del ser humano a través de los ojos de los príncipes y pensadores de la gran Tenochtitlán. Los poemas que se encuentran en este libro plasman la visión del amor, la belleza y el heroísmo -aspectos valiosos para la civilización- así como su apreciación de la vida, la fugacidad de la misma y su visión de la muerte.

Otros elementos importantes presentes en estos poemas es el diálogo del pueblo con lo divino, la creencia de que su servicio a los dioses sería recompensado en la prosperidad de su pueblo y la gratitud de presenciar todo aquello que se les había otorgado. Como muestra, esta última traducción de León Portilla del “Canto al Dador de vida”:

Comienzo a cantar:
elevo la altura

Leteo (2954-3517)

el canto de aquel por quien todo lo vive.
Canto festivo ha llegado:
viene a alcanzar
al Sumo Árbitro:
oh, príncipes,
tómense en préstamo
valiosas flores (Cantos, 117)

Dichos elementos destacan en la composición de las obras pues recordemos que la naturaleza que los regía y los proveía se veía representada en cada uno de sus dioses por lo que la apreciación y reconocimiento de la belleza natural, así como las descripciones de la flora y la fauna que encontramos en estos cantares, son una muestra de lo que adoraban y aquello en lo que creían.

Los cantares transportan al lector a un México prehispánico cuya cultura se encontraba embelesada por aquello que los rodeaba y les daba vida, de igual forma demuestra el temor a las tempestades que atravesaban y adjudicaban a la ira de sus dioses. Todas estas sensaciones logran ser transmitidas mediante expresiones y bellísimas imágenes que le permiten al espectador reconocer lo que fue ese gran imperio y abrazar nuestra cultura. Para ejemplificar de mejor manera lo ya mencionado añadiremos uno de los cantares recopilados por Sahagún pertenecientes a *In xochitl in cuicatl*:

IN ZAN O IHUI TINEMI

In zan o ihui tinemi
zan cuel achic in motloc
monahuac in ipalnemohuani
Ni hual neiximacho
tlalticpac ye nican
Ayac mocahuaz
Quetzalli ya pupuztequi
in tlacuilolli zan no pupulihui
xochitl a cuitlahui
ixquich ompa ya huicalo
ye ichan

(Poesía Prehispánica: Flor y Canto, p.70-71)

VIDA FUGAZ

¡Así es como vivimos!:
Breve instante a tu lado,
Junto a ti, Dador de la vida;
vine a que me conozcan
aquí, sobre la Tierra.
¡Nadie habrá de quedarse!:
Plumas de quetzal se hacen trizas,
pinturas se van destruyendo,
las flores se marchitan.
¡Todo es llevado allá
a la casa del sol

Conclusión

El trabajo de Sahagún es sin duda alguna un precedente de la antropología, por lo que reconocerle como “el primer antropólogo del nuevo mundo” es más que pertinente, ya que gracias a sus escritos podemos conocer una parte de nuestra cultura, que, a pesar de estar presente en nuestras tradiciones, sigue siendo emocionante de conocer.

Entre los muchos aspectos memorables presentes en las obras de Fray Bernardino de Sahagún se encuentran su inmenso bagaje cultural e intelectual y, sobre todo, su ardua labor humanista, la cual podríamos argumentar es parte fundamental de su trabajo, pues gracias a ella fue posible la conservación del legado literario de la cultura prehispánica, adentrándose en ella y validándola al punto de sentir la necesidad de preservarla.

Fray Bernardino de Sahagún, como muy pocos, comprendió que para llevar a cabo sus labores eclesiásticas debía comprender a profundidad la cultura, no subyugarla como lo hacían muchos otros, razón por la cual decidió implementar lo que hoy podemos denominar una metodología de la investigación en la cual su trabajo de campo constaría de reconocer los aspectos más profundos de los pueblos indígenas, como sus prácticas, tradiciones, lengua e incluso el carácter propio de los mexicanos; es ahí donde radica la importancia de su trabajo.

Podemos concluir que gracias a Sahagún y su labor de conservación hoy conocemos más de nuestras raíces pues se encargó de resguardar a una civilización entera que se encontraba silenciada, y más allá de crear una enciclopedia dejó para la posteridad una muestra de nuestra cultura en su más pura esencia, pues se encargó de mostrar la interacción social de aquella época y preservó el legado de nuestro arte escrito en lenguas nativas.

Referencias

- Rodríguez, J. (2022). *Poesía Prehispánica: Flor y Canto*. Editores Mexicanos Unidos, S.A. 2022.
- Sahagún, Bernardino de, *Historia general de las cosas de la Nueva España*. México: Editorial Porrúa. 2019.